

出國報告（出國類別：其他_演出前置宣傳及技術協調_）

晨曦燦爛－臺灣國樂團 2023 韓國巡演 演出前置宣傳及技術協調計畫

服務機關：國立傳統藝術中心

姓名職稱：劉麗貞 團長等 7 人

派赴國家/地區：韓國/首爾

出國期間：(前置洽商) 111 年 10 月 24 日至 111 年 10 月 29 日

報告日期：111 年 12 月 27 日

目次

摘要.....	1
壹、前言.....	2
一、參訪緣由	2
二、參訪目的	3
貳、參訪過程.....	4
一、出訪人員	4
二、參訪行程	4
參、活動心得及困境	6
肆、建議事項.....	8
附錄.....	9
一、附表.....	9
二、活動主視覺	10
三、活動影像紀錄	11

摘要

本中心所屬臺灣國樂團（以下簡稱本團）致力於傳統音樂的推廣與發揚，透過文化軟實力推動國民外交，本案為本中心重要國際交流活動，與韓國國立國樂院（以下簡稱國樂院）簽訂 3 年 MOU 合作計畫(自 107 年至 109 年)，前於 107 年已邀請該院來臺演出，108 年本團前往韓國首爾，在雙方共同合作下完成 2 場文化交流音樂會，原定 109 年執行第 3 年互訪交流演出，惟因嚴重特殊傳染性肺炎(COVID-19)肆虐全球，造成前所未見的影響，韓國確診人數不斷攀升，交流專案亦配合相關政策調整以延期方式辦理。

今(111)下半年疫情稍緩，各國重新開放國門，本團與國樂院亦積極商討本交流案，但國樂院院長及轄下各部門主管人事異動頗大，故本次除前置宣傳之外，亦拜訪新任院長及各部門主管增進彼此認識。期待無縫接軌，促使 112 年兩地音樂家與雙方樂團合作無礙，成功達到深度交流之目的。

本次出訪亦前往釜山參訪同屬國家級的文化機關—釜山國立國樂團。

壹、前言

一、參訪緣由

本中心與韓國國立國樂院（以下簡稱國樂院）簽訂「2018—2020 年臺韓交流演出計畫」，透過本項合作演出計畫，增加臺韓友好關係。本案前於 107 年 11 月邀請國樂院來臺舉辦交流音樂會，雙方開啟交流的第一步；本中心於 108 年 5 月回訪韓國首爾，加深了交流的深度與廣度，並洽訂第三年(109 年)互訪行程，惟因嚴重特殊傳染性肺炎(COVID-19)肆虐全球，造成前所未見的影響，韓國確診人數不斷攀升，疾管署自 109 年 2、3 月起將韓國列為「第三級警示，非必要勿前往」，故交流專案亦配合相關政策調整以延期方式辦理，期避免雙方因航空器長時間移動及密閉空間群聚之感染風險。

為免前揭疫情影響臺韓等兩國交流事宜，歷經數月重新協商接待條件、互訪時間及計畫期程，過程中亦持續關注國際疫情發展狀況，終與韓國國立國樂院達成協議並重新簽署「臺韓交流演出計畫合作備忘錄變更協議」，該變更協議亦奉文化部同意備查。

疫情期間國樂院院長及轄下各部門主管人事異動頗大，此次主為使本團明(112)年 11 月出訪韓國演出順利，故於今(111)年 10 月 24 日至 29 日，赴韓國首爾執行前置宣傳、樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調、拜會駐外單位、僑社團體、當地媒體代表等及工作會議等事宜，期使雙方交流互訪活動更臻完美。

二、參訪目的

本案係「臺韓交流演出計畫」第 3 年計畫，雙方洽訂 112 年 11 月 10 日本團於國樂院禮樂堂演出「晨曦燦爛」專題音樂會，11 月 11 日與該院創作樂團共同演出「音樂相遇·聽見臺灣」文化交流音樂會，使韓國當地民眾及專業音樂家感受本國傳統音樂之美。

因國樂院院長及轄下各部門主管人事有所異動，為明年合作之行政工作及演出流程順利進行，此行拜會合作單位新任院長等主管，並洽訂國樂院 112 年 12 月 8 日於臺灣戲曲中心演出專場節目、12 月 9 日與本團共同演出「晨曦燦爛」專題音樂會，為本案交流計畫落下完美句點。

此行同步拜會釜山國樂院、我國駐外單位及韓國漢城(首爾)華僑協會及韓國漢城華僑中學，宣傳行銷臺灣文化並增加本中心與本團國際能見度，以利 112 年合作之行政工作及演出流程順利進行。

貳、參訪過程

一、出訪人員

領 隊：臺灣國樂團團長 劉麗貞

副 領 隊：臺灣國樂團演出規劃科科長 傅 寯

演 職 人 員：周聖文、劉貞伶、崔洲順、汪志芬、黃予祈

二、參訪行程

本案執行前置宣傳、樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調、拜會駐外單位、僑社團體、當地媒體代表等及工作會議等事宜。

由本團劉麗貞團長、演出規劃科傅 寯科長、周聖文副指揮、劉貞伶、崔洲順、汪志芬及黃予祈等 7 人，於 10 月 24 日至 29 日至韓國首爾進行上述工作，細要行程概述如下：

- (一) 赴釜山拜會釜山國樂院李正燁院長(Lee,Jung-yup)、節目部宋相赫組長(Song,Sang Hyuk)及金一奎組長(Kim, I Kyu)，隨後進行國樂院禮樂堂、小劇場、教育培訓、圖書館、道具製作及演出物品存放空間、排練室、露天劇場等場地勘查，深入了解該團實際運作及場地狀況，作為後續合作、規劃演出之評估。

釜山國立國樂院自 2009 年 1 月成立以來，一直致力於傳承韓國無形文化資產，其表演內容豐富多彩，並為傳統的新創意藝術代表。

- (二) 赴國樂院拜會新任金英云院長及其他各部門主管洽商 112 年節目演出細節，為確保演出之場地、樂器、器材、住宿飯店及餐食地點等軟硬體設備，針對場地技術、演出行程與相關聯絡人進行充分溝通，確認相關舞臺燈光及音響位置，借用之樂器及相關演出器材。

除確認硬體設備外，亦召開演出工作會議，進行樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調、行銷宣傳規劃、場地及裝台概況等討論，確認雙方須配合模式及內容，並確認編曲內容符合本團所需。

- (三) 為擴大活動效益，本次前置工作亦拜會駐韓國臺北代表部梁光中代表、新聞組林靖貴副組長等人會面，致贈本團文創出版品留念，增進雙方友好關係，除邀請欣賞 2023 年音樂會並請代表部協助宣傳、邀請各國駐韓使節及當地國會議員、藝文界重要人士等貴賓，提高活動能見度。
- (四) 同時由駐韓國臺北代表部僑務組林季蓉組長協助聯繫，拜會韓國漢城華僑中學理事會、財團法人韓國漢城(首爾)華僑協會等，介紹 2023 年演出內容，致贈本團文創出版品留念，增進雙方友好關係，亦邀請欣賞本次音樂會並請理事會、協會成員代表協助宣傳，提高活動能見度。
- (五) 拜會韓國音樂評論家、音樂人類學博士玄璟彩教授，邀請擔任音樂會引言人，並請玄教授協助宣傳。
- (六) 為了解國樂院多元節目風格，廣納未來合作內容規劃之參考，出訪人員出席國樂院《野遊別曲》節目展演，該節目係為國家非物質文化遺產-「東萊野遊」，以劇場舞蹈形式呈現的假面舞，節目由釜山國樂院附屬團隊（舞蹈團、國樂團、創作樂團）演出，充分展現韓國傳統音樂藝術精髓，亦為後續合作演出規劃有更進一步認識。
- (七) 本案演出前置宣傳及技術協調工作如附表 1。

參、活動心得及困境

一、活動心得：

- (一) 本中心與國樂院簽訂 3 年 MOU 合作計畫，前於 107 年邀請該院來臺演出，108 年為執行第 2 年 MOU 計畫，雙方共同合作完成 2 場文化交流音樂會，原於 109 年執行第 3 年計畫，因嚴重特殊傳染性肺炎（COVID-19）肆虐全球造成前所未見的影響，導致整體計畫延期至 111 年執行演出前置宣傳及技術協調、112 年執行交流互訪音樂會。
- (二) 109 至 111 年期間，國樂院院長及相關承辦人等全數異動，故國樂院對於此次本中心實地拜會，亦十分重視，拜會當日國樂院新任金英云院長率領該院一級主管竭誠歡迎，透過親切會晤拉近彼此距離，亦對雙方後續處理團務工作上有莫大助益。
- (三) 本中心透過與國樂院的 MOU 計畫，立基於雙方的傳統音樂，交融共創出兼具臺韓特色的音樂作品，為彼此的傳統注入新活水，並且讓國際聽見本中心擅於用音樂訴說臺灣最美故事的功力，締造更多國際能見度與影響力。
- (四) 本次參訪首爾國樂院之餘，另安排前往釜山參訪釜山國立國樂院，釜山國樂院與韓國國立國樂院皆屬於國家級的文化機關，並致力於傳承韓國無形文化資產，與本中心具有高度同質性，透由實地拜訪，深入瞭解釜山國樂院對於無形文化資產的整體推動。

二、交流困境與突破：

- (一) 因兩國語言不同，雙方透過英文書信往來商討 MOU 第 3 年演出規劃，惟於本次技術協調時透過翻譯協助才得知雙方彼此認知有落差，原規劃《江原道》、《集擊器》等 2 首雙協奏作品，雙方均已委託作曲家創作，後續協調後，調整由臺灣作曲家進行移調，並新增韓國國樂器編制，由 NCO 校對後再提供國樂院。
- (二) 韓方樂器與 NCO 樂器有標準音差問題(NCO 是 442HZ、韓方是 440

HZ)，需請作曲家在編創上同步考量，以求 2023 年同台演出時能克服標準音差問題。

- (三) 本中心與國樂院行銷宣傳部門溝通無礙，惟在記者會辦理方面，國樂院表示由於當地媒體對於出席傳統文化領域之記者會較不踴躍，故明年在韓國的合作演出，國樂院將不舉辦記者會，改採廣播或是平面專訪，以及網路宣傳影片作為宣傳管道。
- (四) 為使本中心國樂團明年(112)年 11 月韓國首爾演出順利及讓更多華僑能獲得演出相關訊息，透由駐韓國代表處協助，拜會駐外單位、僑社團體等進行宣傳等事宜，期使更多華僑能欣賞、參與演出活動。

肆、建議事項

一、落實文化部施政重點，以「歷史感」、「國際感」、「價值感」及「創造力」之「三感一力」的精神，打造臺灣文化隊，並持續與無形文化資產結合¹，推展臺灣傳統文化進入國際。

文化資產是臺灣寶貴的資源，保存、推展亦是長期永續的工作，扣合本中心「跨藝匯流·傳統入心」跨域加值計畫，持續發掘臺灣優秀作曲人才、培育傳統藝術展演人才，以臺灣文化底蘊為創作根基及為臺灣發聲，落實「三感一力」的精神，持續推薦國人優秀作品至國際，提高臺灣藝術能見度。

另，本團將持續與與本國無形文化資產、重要傳統表演藝術結合，如：客家八音、傳統歌仔戲、布袋戲、節慶及飲食文化、原住民傳統音樂等面向，呈現嶄新的傳統藝術表現風貌，合力將臺灣傳統藝術之美、傳統音樂文化特色推展至國際。

二、借鏡釜山國樂院經驗，集結本中心三團一館藝術能量，策劃共演製作

本次出席國樂院《野遊別曲》節目展演，該節目係為國家非物質文化遺產-「東萊野遊」，以劇場舞蹈形式呈現的假面舞，節目由釜山國樂院附屬團隊（舞蹈團、國樂團、創作樂團）演出，充分展現韓國傳統音樂藝術精髓，該場演出現場座無虛席，且年輕族群觀眾參與度高，足見年輕世代對於傳統藝術跨界並豐富其演出形式的接受度甚高。

本中心三團（國樂團、國光劇團、豫劇團）皆為臺灣國家級表演團隊，本中心亦可思考借鏡釜山國樂院結合所屬團隊共演之經驗，從傳統藝術角度出發，集結三團藝術能量跨域合作，相信對於傳統文化的傳承與推廣具加乘效益。

¹文化部 111 年施政計畫

https://www.moc.gov.tw/informationlist_285.html

附錄

一、附表

附表 1：本案前置演出洽商、場地技術協調及宣傳行程表

日期	行程	地點
10月24日 (星期一)	搭機前往首爾 中華航空 CI-162 桃園 16:10→首爾 19:45	臺北→首爾
10月25日 (星期二)	拜會釜山國樂院院長，了解國樂院實際運作及多元演出風格，研商未來合作可能性。	釜山
10月26日 (星期三)	拜會韓國音樂評論家、音樂人類學博士玄璟彩教授。	
10月27日 (星期四)	赴國樂院拜會新任金英云院長及其他各部門主管執行樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調。 拜會駐韓國臺北代表部梁光中代表。	
10月28日 (星期五)	針對場地技術、演出行程與相關聯絡人進行充分溝通，確認借用之樂器及相關演出器材。 拜會韓國漢城華僑中學理事會、財團法人韓國漢城(首爾)華僑協會等。	
10月29日 (星期六)	搭機返回臺北 中華航空 CI-161 首爾 12:35→桃園 14:10	首爾→臺北

二、活動主視覺

臺灣 國樂團
National Chinese Orchestra Taiwan

전통
NCO 2023 Korea Tour

2023년 한국 순회공연 계획
대만 국악단

신예
Tradition and Renovation
音樂相遇、聽見臺灣

2023. 11.10.Fri. 11.11.Sat.

연출 장소 한국 국립국악원 예악당
서울특별시 서초구 남부순환로 2364 (서초동)

레퍼토리 첫 번째 공연-[최찬대만(璀璨臺灣)] 10월 7일(금요일)
1. 한국 국악원 연주
2. 《집격음(集擊韻)》(한국의 사물놀이와 대만 전통 타악기 협주)
홍지연혜이(洪千惠) 작곡(세계 최초 공연, 창작 위탁)
3. 한국 국악원 연주
4. 한국 국악원 연주
5. 《강원도(江原道)》(피리·관악기 협주곡) 린신평(林心蘋) 작곡
(세계 최초 공연, 창작 위탁)

두 번째 공연-[전통신예(傳統新藝)] 대만·한국 교류 음악회 10월 8일(토요일)
1. 《래식다(來食茶)》연명서우(顏名秀) 작곡
2. 《아랑(阿郎孃) 형수》디아오펑(刁鵬) 작곡
3. 《한국환상곡(韓國幻想曲)》(추호와 국악단) 리즈어이(李哲藝) 편곡
(세계 최초 공연, 창작 위탁)
4. 《희생(重生)》(생황과 국악단) 황원다(黃俊達) 작곡
(세계 최초 공연, 창작 위탁)
5. 《진(陣)》루원(陸櫻) 작곡

연출진 감독 / 첸위예이(陳悅宜)
조감독 / 찰우저우치양(鄭求強), 라이밍런(賴銘仁)
제작 / 려우리즈언(劉麗貞)
음악 총감독·지휘 / 지왕징포(江靖波)
연출 / 한국 국립국악원, 대만 국악원

* 주최기관은 프로그램 이동에 대한 권리를 가집니다

국립국악원 National Gugak Center

지도 기관 文化部 主최 기관 國立傳統藝術中心 National Center for Traditional Arts

연출 기관 臺灣國樂團 국립국악원 National Gugak Center

공식 웹사이트 NCO FB NCO LINE

三、活動影像紀錄



赴釜山國樂院拜會李正燁院長(左 4)及代表(右 4)。



赴釜山國樂院拜會李正燁院長(右 1)。



向釜山國樂院李正燁院長介紹國立傳統藝術中心(中 1)。



向釜山國樂院李正燁院長介紹國樂團專輯(右 1)。



致贈國樂團文創品予釜山國樂院。



拜會釜山國樂院節目部宋相赫組長(右 2)



場勘釜山國樂院表演場地(延樂堂，體現韓國傳統樂器龍鼓圓形結構有 686 個座位)。



釜山國樂院技術人員(右 1)解說場地硬體設備。



釜山國樂院互動系統，介紹國樂院及樂器、非物質文化遺產。



釜山國樂院互動系統，介紹國樂院及樂器、非物質文化遺產。



場勘釜山國樂院表演場地(小型表演廳，外廳牆壁採用傳統石牆，大廳地面採用傳統民居地板圖案，有 276 個座位)。



釜山國樂院圖書咖啡廳，館藏約 4,000 本普通書籍、3,000 本韓國傳統音樂書籍以及 11,000 張韓國傳統音樂視頻和唱片，讓民眾能近距離接觸韓國傳統音樂，是文化與傳統藝術生生不息的空間。



釜山國樂院圖書咖啡廳。



釜山國樂院「道具」存放空間。



釜山國樂院「演出服」製作、存放空間。



釜山國樂院「假面道具」製作室。



釜山國樂院舞蹈排練室。



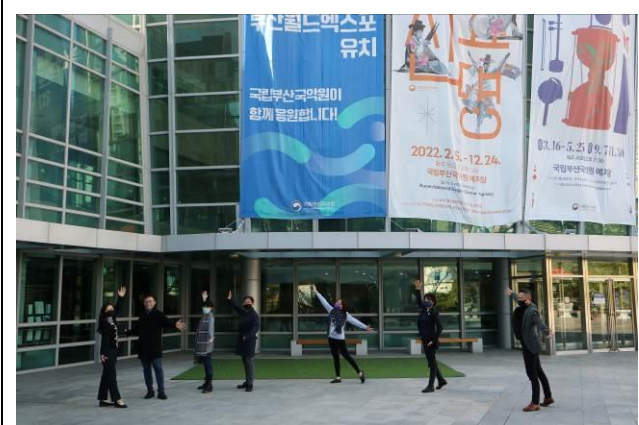
釜山國樂院花園廣場(牆面設有假面面具)。



釜山國樂院花園廣場(韓方解說假面圖像意涵)。



釜山國樂院花園廣場。



釜山國樂院正門廣場。



釜山國樂院正門廣場。



拜會國立國樂院新任院長及各部門主管。



拜會國立國樂院，國樂團劉團長介紹出訪人員。



致贈國樂團文創品予國立國樂院金英云院長(左1)。



本團劉麗貞團長與國立國樂院院長及代表合影。



本團劉麗貞團長(右2)與國立國樂院金英云院長(左1)。



本團劉麗貞團長與國樂院前任金泳吉總監(右1)合影。



韓國國立國樂院側拍1。



韓國國立國樂院側拍2。



與韓國國立國樂院進行樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調。



與韓國國立國樂院進行樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調。



與韓國國立國樂院進行樂譜校對及解決特殊樂器、演奏等技術協調。



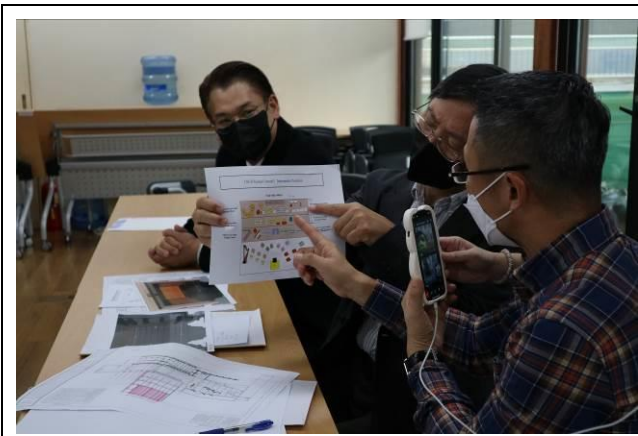
與韓國國立國樂院箏演奏家進行演奏等技術協調及解決樂譜問題。



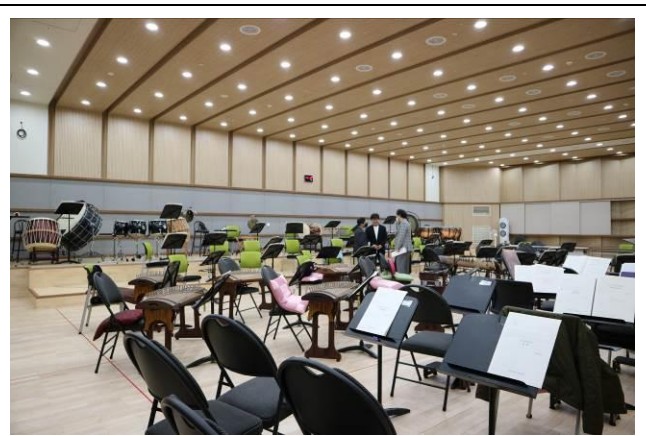
與韓國國立國樂院箏演奏家進行演奏等技術協調及解決樂譜問題。



與韓國國立國樂院召開技術協調會。



與韓國國立國樂院召開技術協調會。



參觀韓國國立國樂院排練室。



場勘韓國國立國樂院演出空間。



場勘韓國國立國樂院演出空間。



場勘韓國國立國樂院演出空間。



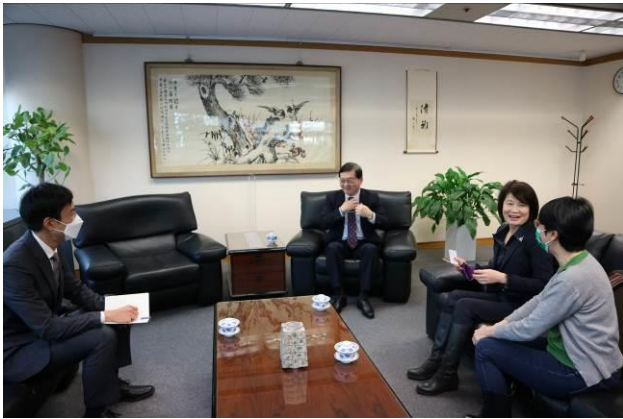
場勘韓國國立國樂院演出空間。



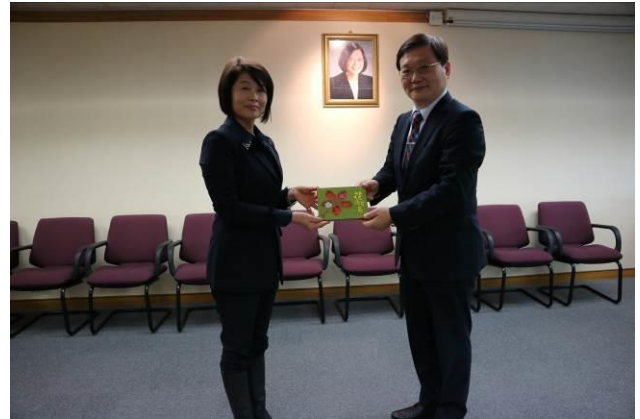
場勘韓國國立國樂院樂器存放空間。



場勘韓國國立國樂院戶外演出空間。



拜會韓國臺北代表部梁光中大使(中)、新聞組林靖貴副組長(左 1)。



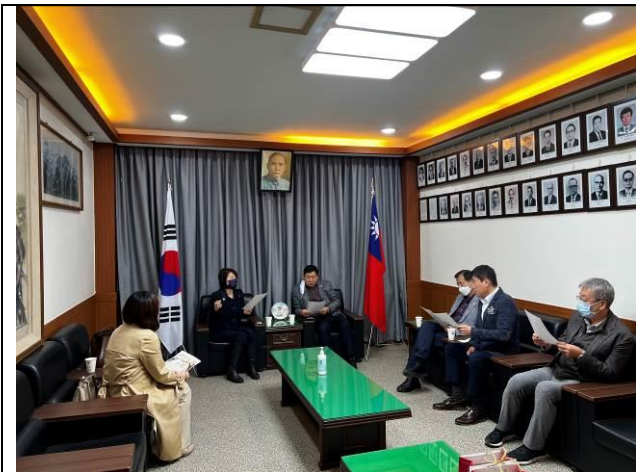
拜會韓國臺北代表部梁光中大使，致贈國樂團文創品。



拜會社團法人韓國漢城(首爾)華僑協會。



拜會社團法人韓國漢城(首爾)華僑協會，介紹國樂團及宣傳音樂會。



拜會韓國漢城華僑中學理事會，介紹國樂團及宣傳音樂會。



拜會韓國漢城華僑中學理事會，介紹國樂團及宣傳音樂會。



拜會韓國漢城華僑中學理事會，與理事、校長等合影。



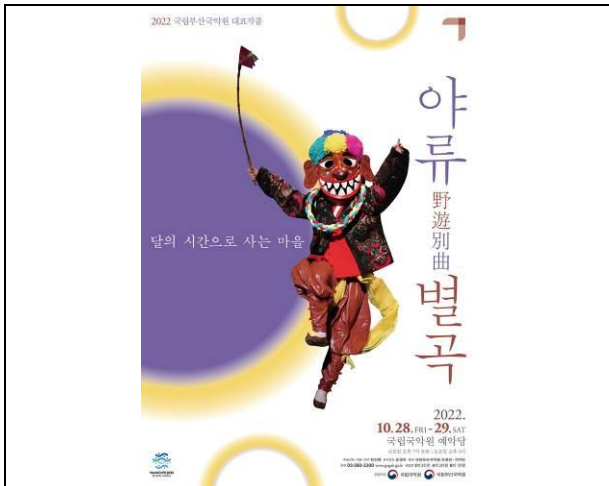
拜會韓國漢城華僑中學理事會，介紹國樂團及宣傳音樂會。



拜會韓國音樂評論家、音樂人類學博士玄璟彩教授(中)。



與韓國國立國樂院新任金英云院長(左 4)、前任林宰元院長(右 4)合影。



釜山國樂院《野遊別曲》主視覺。



於韓國國立國樂院欣賞釜山國樂院之《野遊別曲》節目。



釜山國樂院《野遊別曲》謝幕。



釜山國樂院《野遊別曲》謝幕。



釜山國樂院《野遊別曲》演出結束後，與國樂院院長交流。



釜山國樂院《野遊別曲》演出結束後，與國樂院院長交流。